



شيعر

نشانى وهنه وشه شهرمنه كان

تدريه ديكينسون

وهرگير: ساهيد ادب پيرىونسى



سرشناسه: دیکینسن، امیلی، ۱۸۳۰ - ۱۸۸۶ م. Dickinson, Emily

عنوان و نام پدیدآور: شازنی وهنه وشه شهرمه کان / تیمیلی دیکینسون ؛ وهرگیتز سهید مادیح پیریونسی.

مشخصات نشر: کرج: مانگ، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۱۷۰ ص. : ۵/۱۴×۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۷۴۸-۷۷۰۰

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: کردی.

موضوع: شعر آمریکایی -- قرن ۲۰ م.

موضوع: American poetry -- 20th century

شناسه افزوده: پیریونسی، سیدمادح، ۱۳۶۹ -، مترجم

رده بندی کنگره: PS۱۹۲-۵۷۱۳۹۵

رده بندی دیویی: ۴/۸۱۱

شماره کتابشناسی ملی: ۴۴۵۵۵۶۸



چاپه مه نی مانگ

www.mangpu.com

به ریتز . رت : نیری: نیسماعیل رهزایی

به ریتزه ریری . پ و بلاوکرد: وه: هادی کیا

فرۆشگای ناوهندی: بانه . بهاری . وهندی . ۰۸۷۳۴۳۶۱۰۲۰

شازنی وهنه وشه شهرمه کان

- نووسەر: تیمیلی دیکینسون
- وهرگیتز: سهید مادیح پیریونسی
- پێداچوونهوه: محهمه دهنه مین شاسه نه م
- بابهت: شێعر
- بلاوکه رهوه: چاپه مه نی مانگ
- چاپی یه که م: ۱۳۹۵ (۲۰۱۶)
- تیراژ: ۵۰۰ دانه
- ISBN: 978-600-7748-77-0

مافی له چاپ دانه وه و ههر جۆره بلاوکردنه وه یه کی ته م به ره مه مه پارێزراوه بۆ چاپه مه نی مانگ.

نرخ: ۱۴۰۰۰ تمهن - ۵۵۰۰ دینار

ناوه روک

- ٧..... ئیمیا دیکسون، زیان و شیعره کانی
- ٣١..... هونراوه کان
- ١٦٥..... وینه کان

www.ketab.ir

ئىمىلى، دىكىنسۇن، ژيان و شىعرەكانى

ژيانى ئىمىلى

نووسىن لە سەر ژيانى ئىمىلى. رەنگە كارىكى ئاسان نەيىت، چۈن ژيانى ئەو بە پىچەوانەى كەسانىكى ۋەك و سەنئەتتىس^۱ و كامۇش^۲، سەفەرپىك يان شەرىك يان رووداۋپكى گەرەى تىدا نەروە. ئىمىلى تەنانت ھەۋلى ئەۋەيشى نەداۋە بە چاپ كردنى دەفتەر شىعرپىك ھەرا و دەنگىك بىتتەۋە يان ناۋبانگىك بۇ خۆى ساز بىكات. زۆربەى نەۋدانى ژيانى، دەرۋونى بوون و دلە بەكۆلەكەى ئەۋيان پىر شەپۆلتىر كردوود رەلە بە بىتدەنگەكەيان بەھىزتر و ئەۋىندارتىر. ئىمىلى زۆربەى ژيانى لە مالىە باران^۱، گەل گول و شكۆفە و ھەنگ و پەۋۋولە و وشە و ھەلبەستدا ژياۋە. جگە لەمە مەن خەم بەز بە نووسىن لە سەر ژيانى ئىمىلى ناكەم و ئەۋ شتەى زياتىر مەن بۇ لايىقەۋ رادەكىشىت شىعرەكانىەتى. بەلام لە بەر ئەۋەى بۇ تىگەيشتنى باشتىر لە پىرىك لە شىعرەكان، پىۋىستە تا رادەيەك زانىارىمان لە سەر ژيانى ئىمىلى بىتت و

1- MIGUEL DE CERVANTES

2- LUÍS DE CAMÕES

نووسراوه‌ی کوردیش سه‌بارت به به‌سه‌ره‌اته‌کانی ئەم شاعیره به‌سۆز و
بێدەنگه دەست ناکه‌وێت، لێره‌دا به کورتی ئەوه‌ی له سه‌ر ژبانی تۆمار کراوه
باس ده‌که‌م.

بابه‌تیک که له هه‌موو شت زیاتر، سه‌رنجی مرۆف بۆ لای هۆنراوه‌کانی
ئیمیلی دیکینسوندا راده‌کیشیت ئەوه‌یه که ئەو شێعره‌کانی بۆ له‌چاپ‌دان
نه‌نووسیوه و ته‌نانه‌ت ب‌لاو‌کردنه‌وه‌ی شێعرێ به "مه‌زات و تالانی زه‌وق و
ئه‌ه‌ب" ^۱ له‌قه‌لم داوه. بۆیه کاتیک شێعره‌کانی ئیمیلی ده‌خوێنینه‌وه، هه‌ست
به‌وه ده‌که‌ین نووسراوه‌کان هیچ ده‌مامکێکان له‌چاو نه‌ناوه و ده‌توانین هه‌ست
به‌ ده‌رجی و رێی هۆنراوه‌کان بکه‌ین. ئیمیلی دوور له‌ هه‌رای په‌خه‌گران و
به‌بێ کرێ‌دار به‌سه‌ و لۆمه‌کانیان، گه‌نجینه‌یه‌کی به‌نرخێ شێعرێ په‌نگینی
بۆ به‌جێ هێست‌ترین.

ئیمیلی ئیلیزابیت دیکینسون ^۲ که‌چه شاعیری به‌ناوبانگی ئەمریکی له‌ ۱۰ی
دێسه‌مه‌ری سالی ۱۸۳۰... له‌ ئامهرست ^۳ ماساچووسیتسدا ^۴ له‌ بنه‌ماله‌یه‌کی
تایینی و تا راده‌یه‌ک ناوداردا به‌دایک بوو. ئیدوارد دیکینسونی ^۵ باوکی،
پیاویکی وشکه‌مه‌سیحی بوو. ئیمیلی له‌ سه‌مه‌یه‌کدا که بۆ هیگینسونی ^۶
نووسیوه، سه‌بارت به‌ باوکی ده‌لێت: "ئه‌و ئێچم خاوی‌ن و ترسناکی هه‌بوو و
بروا ناکه‌م دلێکی تر وه‌کوو دلێ ئەو بووێت" ^۷ به‌لێم ^۸ دیاره ئیدوارد به
پێچه‌وانه‌ی ژنه‌که‌ی (واته‌ دایکی ئیمیلی)، په‌یوه‌ندیه‌کی ^۹ ^{۱۰} و گه‌رمی

۱- له‌ شێعرێکدا ده‌لێت "له‌چاپ‌دانی شێعر، مه‌زاتی ه‌زره"، هه‌لبه‌ستی ژماره‌ ۷۰۹

2- EMILY ELIZABETH DICKINSON

3- AMHERST, MASSACHUSETTS

4- EDWARD DICKINSON

5- THOMAS WENTWORTH HIGGINSON

له گهل كچه كهيدا بووه، چونكه ئيميلي نووسيوويه تي: "دايكم گوي به فيكر نادات، باوكم ... كتيي زورم بو ده كريت، به لام ليم ده پارتته وه نه يانخوئيمه وه، چون ده ترسيت ميشكم بشله قيتن". نه وان جگه له ئيميلي دوو منالي تريان هه بوو، كورپك به ناوي ناستين¹ كه ساليك له ئيميلي گه وره تر بوو و كچيك به ناوي لافينيا² سئ سأل لهو بچوو كتر. ئيميلي ده سالي ته مه ن بوو كه له گهل لافيني اي خوشكيدا بو خوئندن رووي له ناكاديمي اي نه مه ترس كرد و ماوه³ حهوت سأل لهوي خوئندي. وا دياره ئيميلي قوتا بخانه كه ي به دل بوو و خوئندا، تكي باش بووه. له ته مه ني چوارده سالي دا به هوي مردني دوو هاوړتيه وه رور سه تر ده بيت، به جوړپك كه باوك و دايكي بو ماويه ك ده بيتون بو بوستون⁴. نه خه م و خه فته له سه ري ده ربچيت. له م كاتانه دايه كه له گهل هاوړتيي نزيكي داهاتوويدا، واته سووزان هانتينگتون⁵، ابايا رووت⁶ و نه ي رود ئاشنا ده بيت. نه وه هروه ها له گهل ليونارد هامفري⁷ به رپوه به ري فيتر نه شدا په بدييه كي باشي هه بوو. له دواي ته واو بووني خوئندي له ناكاديمي اي نه مه ترس له سالي ۱۸۴۷ دا بو ماويه كي كورت بو خوئندن رووي له كولتري⁸ ده ست رليوك⁹ كرد، به لام خوئنده كه ي لهوي كه متر له ساليكي خاياند و ئيميل له ۱۸۴۸ دا گه رايه وه بو ماله وه كه له گهل بنه ماله كهيدا بريت.

1- WILLIAM JUSTIN OR AUSTIN

2- LAVINA NORCROSS OR LAVINIA

3- SUSAN HUNTINGTON GILBERT

4- ABIAH ROOT

5- ABBY WOOD

6- LEONARD HUMPHREY

7- MOUNT HOLYOKE COLLEGE